



Allgemeine Geschäftsbedingungen für Besucher der ISC	General Terms and Conditions for ISC Participants
<p>Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) zur Teilnahme an der International Supercomputing Conference (ISC) regeln die vertraglichen Beziehungen zwischen dem Besucher, der sich angemeldet hat („Besucher“) und der Prometeus GmbH als Ausrichter der ISC („Prometeus“). Sofern der Besucher andere Teilnehmer angemeldet hat, erklärt der Besucher, dass er berechtigt ist, diese anderen Teilnehmer anzumelden und in deren Namen zu handeln. Solche Teilnehmer werden für Zwecke dieser AGB auch als Besucher bezeichnet.</p>	<p>These General Terms and Conditions (the “GTC“) for participation in the International Supercomputing Conference (the “ISC“) apply to the contractual relationship between the participant who has registered to attend the ISC (the “Participant“) and Prometeus GmbH as organizer of the ISC (“Prometeus“). Provided the Participant registered other attendees, the Participant represents that the Participant is authorized to register such other attendees and to act on their behalf. Such other attendees shall be considered Participants for purposes of these GTC.</p>
1. Zustandekommen des Vertrages	1. Contract Formation
<p>Ein Vertrag zwischen Besucher und Prometeus kommt zustanden, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) der Besucher das Anmeldeformular ausgefüllt oder Prometeus bevollmächtigt hat, das Anmeldeformular auszufüllen und (ii) Prometeus die Rechnung an die E-Mail-Adresse des Besuchers schickt. 	<p>A contract between the Participant and Prometeus shall be formed when</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the Participant has completed the registration form or authorized Prometeus to complete the registration form; and (ii) Prometeus sends the invoice to the Participant's email address.
2. Gegenstand des Vertrages	2. Subject Matter
<p>Es werden nur jene Inhalte, welche speziell auf dem Online-Anmeldeformular aufgelistet sind, als Vertragsgegenstand zwischen Prometeus und dem Besucher berücksichtigt. Bestimmte Veranstaltungen, die nicht von Prometeus organisiert werden, erfolgen auf unverbindlicher Basis und Prometeus garantiert nicht, dass sie wie angekündigt stattfinden werden.</p>	<p>Only those contents specifically listed on the online registration form shall be considered the subject of the agreement between Prometeus and the Participant. Special events, that are not organized by Prometeus are supplementary only and Prometeus does not guarantee that they take place as announced.</p>



3. Zahlungsbedingungen		3. Payment Conditions	
<p>Zahlungen müssen vom Besucher vertragsgemäß innerhalb von zwei Wochen nach Vertragsabschluss ohne Abzüge geleistet werden. Zahlungen sind mit Kreditkarte zu leisten und werden in EURO einschließlich Mehrwertsteuer erbracht. Der Besucher ist für die Begleichung aller erhobenen Abwicklungskosten verantwortlich. Die an Prometeus geschuldete Gesamtsumme ist in der Rechnung angegeben, die an den Besucher nach Durchführung des Anmeldevorgangs per E-Mail geschickt wird („Teilnahmegebühr“).</p>		<p>Payments are due to be made by the Participant within two weeks after contract formation without deductions. Payments shall be made by credit card and are due in EURO including VAT. The Participant is responsible for the payment of any transaction costs charged. The total amount owed to Prometeus is stated in the invoice emailed to the Participant after completion of the registration process (the "Participation Fee").</p>	
4. Stornierung		4. Cancellations	
4.1 <u>Stornierung durch den Besucher</u>		4.1 <u>Cancellation by Participant</u>	
4.1.1 <i>Schadenspauschalierung</i>		4.1.1 <i>Stipulated Damages</i>	
<p>Die Parteien sind sich darüber einig, dass Prometeus Schaden erleidet, wenn der Besucher die Teilnahme an der ISC absagt. Die Parteien erkennen an, dass es für schwierig ist, die Höhe dieses Schadens festzustellen, der Prometeus durch eine Absage des Besuchers entsteht. Daher soll Prometeus berechtigt sein, bei einer Absage durch den Besucher, Schadensersatz nach der nachfolgenden Staffelungsaufstellung zu verlangen:</p>		<p>The parties agree that Prometeus suffers harm if the Participant cancels the participation in the ISC. The parties acknowledge that it is difficult for Prometeus to prove the exact amount of damages it has suffered. Therefore, if the Participant cancels the registration Prometeus shall be entitled to seek damages according to the following sliding scale:</p>	
Eingangsdatum der Kündigung an Prometeus	Schadensersatz in Form eines prozentualen Anteils der Teilnahmegebühr	Date of receipt of termination notice by Prometeus	Compensation as a percentage of the Participation Fee
Vierzig (40) oder mehr Tage vor dem ersten Tag der ISC	25 %	Forty (40) or more days before the first day of the ISC	25 %
Weniger als vierzig (40) aber mehr als vierzehn (14) Tage vor dem ersten Tag der ISC	50 %	Less than forty (40) but more than fourteen (14) days before the first day of the ISC	50 %



Weniger als vierzehn (14) Tage vor dem ersten Tag der ISC	75 %	Less than fourteen (14) days before the first day of the ISC	75 %
Am ersten Tag der ISC oder später	100%	On the first day of the ISC or thereafter	100%
<p><i>es sei denn</i>, der Besucher kann Prometeus nachweisen, dass Prometeus keinen Schaden erlitten hat oder dass der Schaden wesentlich geringer ist als der oben genannte Prozentsatz.</p>		<p><i>unless</i> the Participant can prove to Prometeus, that Prometeus has suffered no damages or damages substantially less than the percentages stated above.</p>	
<p>Prometeus behält sich das Recht vor, über die Staffelung hinausgehenden Schadensersatz zu berechnen, wenn Prometeus hinreichende Gründe vorweisen kann, dass Prometeus über die obigen Prozentsätze hinausgehenden Schaden erlitten hat.</p>		<p>Prometeus reserves the right to charge damages over and above the sliding scale if Prometeus can show sufficient reason that it has suffered damages over and above the percentages stated above.</p>	
<p>4.1.2 <u>Erfordernis einer schriftlichen Kündigung</u></p>		<p>4.1.2 <u>Written Cancellation Notice</u></p>	
<p>Stornierungen sind schriftlich (Prometeus GmbH, Schuhstraße 47, D-29221 Celle, Deutschland), per E-Mail (registration@supercomp.de) oder per Telefax (+49-(0)621-9500027) einzureichen.</p>		<p>Cancellations shall be made either in writing (Prometeus GmbH, Schuhstrasse 47, D-29221 Celle, Germany), by email (registration@supercomp.de) or facsimile (+49-(0)621-9500027).</p>	
<p>4.2 <u>Stornierung durch Prometeus</u></p>		<p>4.2 <u>Cancellation by Prometeus</u></p>	
<p>Prometeus wird sich nach besten Kräften darum bemühen, sicherzustellen, dass die ISC, so wie zwischen dem Besucher und Prometeus vereinbart, stattfindet.</p>		<p>Prometeus shall use its best efforts to ensure that the ISC takes place as has been agreed between the Participant and Prometeus.</p>	
<p>Prometeus behält sich das Recht vor, die ISC zu ändern, zu ergänzen oder abzusagen. Prometeus behält sich auch das Recht vor, Besucher – mit oder ohne Begründung – von einer Teilnahme an der ISC auszuschließen.</p>		<p>Prometeus reserves the right to change, amend or cancel the ISC. Prometeus also reserves the right to exclude – with or without reason – Participants from participating in the ISC.</p>	



<p>Für den Fall der Stornierung seitens Prometeus, hat Prometeus die Teilnahmegebühr zu 100 % an den Besucher zurückzuerstatten, ist jedoch nicht schadensersatzpflichtig (weder für unmittelbare noch mittelbare Schäden und auch nicht für entgangenen Gewinn).</p>	<p>In the event of a cancellation by Prometeus, Prometeus shall reimburse 100% of the Participation Fees to the Participants but shall not be liable to damages (whether direct, indirect, or consequential).</p>
<p>4.2.1 <i>Änderungen des ISC-Programms</i></p>	<p>4.2.1 <i>Changes to the ISC program</i></p>
<p>Für den Fall, dass das ISC-Programm geändert wird, gilt Folgendes:</p>	<p>In the event of changes to the ISC program, the following shall apply:</p>
<p>a) <i>Wesentliche Änderungen</i></p>	<p>a) <i>Significant changes</i></p>
<p>Erhebliche Änderungen berechtigen den Besucher, von der ISC zurückzutreten und die gesamte Teilnahmegebühr erstattet zu verlangen.</p>	<p>Significant changes entitle the Participant to withdraw from the ISC and seek reimbursement of 100% of the Participation Fees.</p>
<p>Wenn jedoch die erhebliche Änderung einen eigenständigen Teil der ISC betrifft, ohne die ISC als Ganzes zu beeinflussen, kann der Besucher nur für den betroffenen Teil Schadensersatz fordern.</p>	<p>However, if the significant change affects an identifiable part of the ISC, without affecting the ISC as a whole, the Participant is entitled to seek reimbursement for the affected part only.</p>
<p>Feststellbare Teile der ISC sind jedenfalls jene Teile, für die der Besucher eine besondere Auswahl getroffen hat und für welche ein separater Betrag während des Anmeldeprozesses in Rechnung gestellt wurde.</p>	<p>Identifiable parts of the ISC are those parts for which the Participant has made a specific selection and for which a separate payment has been invoiced during the registration process.</p>
<p>b) <i>Unwesentliche Änderungen</i></p>	<p>b) <i>Immaterial changes</i></p>
<p>Unwesentliche Änderungen des ISC Programms berechtigen den Besucher nicht dazu, die Teilnahme an der ISC zu kündigen und Erstattung der Teilnahmegebühr zu verlangen. Folgende Fälle stellen beispielsweise unwesentliche Änderungen am Programm dar:</p>	<p>Immaterial changes do not entitle the Participant to cancel the ISC and seek reimbursement of any part of the Participation Fee; the following shall constitute, without limitation, an immaterial change or amendment to the program</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Ein Vortragender wird durch einen anderen ausgewechselt • Ein angekündigter Sponsor oder Aussteller erscheint nicht • Events, die nicht von Prometeus organisiert wurden fallen aus (z.B. die Galavorstellungen) 	<ul style="list-style-type: none"> • A speaker is replaced with another speaker; • A sponsor or exhibitor that has been announced to appear at the ISC does not appear at the ISC; • Events that are not organized by Prometeus (e.g. any gala events) do not take place



<p>c) <i>Höhere Gewalt</i></p>	<p>c) <i>Force Majeure</i></p>
<p>(1) Sofern unvorhergesehene Ereignisse eintreten („höhere Gewalt“) kann Prometeus die ISC kürzen, verlegen, und teilweise oder vollumfänglich absagen. Höhere Gewalt liegt bspw. vor, wenn ein Vortragender nicht erscheint ohne diese wenigstens zwei Tage vorher Prometeus mitgeteilt zu haben oder bei Streik, Naturkatastrophen sowie terroristischen Handlungen oder Drohungen.</p>	<p>(1) Prometeus is entitled to reschedule, shorten, and to partially or completely terminate the ISC if unforeseen events occur (“Force Majeure“). Force Majeure shall be deemed to exist if, without limitation, a speaker fails to show up without giving at least two days notice to Prometeus, or strike, natural disasters, and acts or threats of terror occur.</p>
<p>(2) Für den Fall höherer Gewalt, ist Prometeus berechtigt, die ISC und/oder den betreffenden Teil des ISC-Programms, der von der höheren Gewalt betroffen ist, zu verlegen. Die gesetzlich vorgeschriebenen Rechte des Besuchers bleiben unbeeinflusst.</p>	<p>(2) In the event of Force Majeure, Prometeus shall be entitled to postpone the ISC and/or the affected part of the ISC program that has been subject to Force Majeure. The statutory rights of the Participant remain unaffected.</p>
<p>5. Haftungsbegrenzung für Prometeus</p>	<p>5. Limitation of Liability of Prometeus</p>
<p>Prometeus haftet nur in folgenden Fällen:</p>	<p>Prometeus shall not be liable for any damages whatsoever, except for:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Kosten, die durch Handlungen oder Unterlassungen seitens Prometeus entstehen, sofern solche Handlungen vorsätzlich oder grob fahrlässig sind. Vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verhalten von Vertretern oder Angestellten von Prometeus, die innerhalb ihres Aufgabenbereichs handeln, werden Prometeus zugerechnet; 	<ul style="list-style-type: none"> • damages arising from Prometeus’ acts or omissions if such acts are wilful or grossly negligent. Wilful or grossly negligent behaviour of agents or employees of Prometeus acting within the scope of their duties are imputed on Prometeus;
<ul style="list-style-type: none"> • von Prometeus oder durch weisungsgemäß handelnde Vertreter von Prometeus verursachte Körper- oder Gesundheitsverletzungen der Besucher; 	<ul style="list-style-type: none"> • bodily injuries caused by Prometeus or its employees or agents acting within the scope of their duties to Participants; and
<ul style="list-style-type: none"> • Schaden, die Besucher infolge einer wesentlichen Vertragsverletzung durch Prometeus erleiden; in einem solchen Fall wird die Haftung jedoch auf den vorhersehbaren, typischen Schaden unter Ausschluss der Folgeschäden beschränkt, sofern der Schaden durch Prometeus’ einfache Fahrlässigkeit verursacht wurde. 	<ul style="list-style-type: none"> • damages suffered by the Participant due to a breach of any substantial contractual obligation, in such case, however, limited to the foreseeable, typical non-consequential damages if the damage has been caused due to Prometeus simple negligence.



<p>Prometeus rät den Besuchern, persönliches Eigentum nicht unbeaufsichtigt zu lassen auf dem Betriebsgelände von ISC. Prometeus haftet nicht für Verlust, Zerstörung oder Diebstahl von Eigentum, das unbeaufsichtigt gelassen wurde.</p>	<p>Prometeus advises the Participants not to leave unattended personal belongings on the premises of the ISC. Prometeus shall not be liable for loss, destruction or theft of personal belongings that have been left unattended.</p>
<p>6. Urheberrechtsgesetz</p>	<p>6. Copyright Laws</p>
<p>Jegliche Texte, Entwürfe, Bilder, Websites, Programme und Funktionalitäten, die vor, während oder nach der ISC verteilt wurden bzw. werden, gleich welcher Art (elektronisch oder als Ausdruck), sind als geistiges Eigentum geschützt. Dies betrifft insbesondere das Urheberrecht, Handelsmarken und Firmenbezeichnungen sowie jegliche sonstige Formen geistigen Eigentums. Der Gebrauch, die Abbildung, das Kopieren, die Verfälschung, Änderung oder Weiterreichung von einzelnen Inhalten oder geistigen Eigentums – elektronisch oder als Ausdruck – ist ohne schriftliche Zustimmung von Prometeus verboten.</p>	<p>Any texts, layouts, pictures, websites, programmes and functionalities distributed before, during or after the ISC whether electronically or in hard copy are protected intellectual property. This applies in particular to copyrights, trademarks and trade names and any other forms of intellectual property. The use, reproduction, copying, tampering with, changing or passing on of individual contents or intellectual property as – whether electronically or in hard copy – is prohibited absent the written consent of Prometeus.</p>
<p>Jegliches geistiges Eigentum, das vom Besucher vor, während oder nach der ISC an Prometeus zur Verfügung gestellt wurde bzw. wird, (z.B. bei der Teilnahme von Wettbewerben oder Ausschreibungen) wird Prometeus unentgeltlich zur Verfügung gestellt.</p>	<p>Any intellectual property distributed to Prometeus by the Participants before, during or after the ISC are deemed to be licensed to Prometeus free of charge.</p>
<p>7. Datenschutz</p>	<p>7. Data Protection</p>
<p>Die persönlichen Daten, die vom Besucher an Prometeus übermittelt wurden, unterliegen den Vorschriften des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG). Das BDSG findet auch auf solche Daten Anwendung, die Prometeus erhält, wenn der Besucher die ISC-Website besucht.</p>	<p>The personal data that have been transmitted to Prometeus by the Participant are subject to the provisions of the Federal Data Protection Act (FDPA). The FDPA also applies to data that are transmitted to Prometeus by the Participant visiting the ISC website.</p>
<p>Prometeus verwendet persönliche Daten ausschließlich dazu, um die vertraglichen Verpflichtungen zwischen Prometeus und dem Besucher zu erfüllen. Dazu gehört insbesondere die Information des Besuchers über etwaige Programmänderungen und sonstige nützliche Informationen über den Verlauf der ISC.</p>	<p>Prometeus shall use personal data exclusively to meet its obligations under the agreement between Prometeus and the Participant. This includes, but is not limited to, informing the Participant about any unforeseen changes of the ISC Program and any other useful information about the progress of the ISC.</p>



<p>Prometeus speichert persönliche sowie technische Nutzungsdaten aus abgebrochenen oder unvollständigen Registrierungen zum Zwecke der Qualitätskontrolle.</p>	<p>Prometeus may save personal or technical data from any interrupted online registration to improve its quality control.</p>
<p>Prometeus wird persönliche Daten des Teilnehmers elektronisch speichern, (z.B. Vor- und Zuname, Titel, Firmenname und E-Mail-Adresse) und diese persönlichen Daten nutzen, um Rundbriefe an den jeweiligen Besucher zu senden. Der Teilnehmer hat jederzeit die Möglichkeit, den Newsletter wieder abzubestellen.</p>	<p>Prometeus is entitled to save electronically personal data (such as first and last name, title, name of firm and email address) and use such personal data to send newsletters to the Participant. The Participant may, at any time, unsubscribe from the newsletter.</p>
<p>Sofern der Besucher sich damit einverstanden erklärt, kann Prometeus persönliche Daten an Dritte weiterleiten (Vor- und Zuname, Titel, Firmenname und E-Mail-Adresse). Prometeus wird sich bemühen sicherzustellen, dass diese Datenempfänger ebenfalls das BDSG anwenden und berücksichtigen, kann dafür aber keine Haftung übernehmen.</p>	<p>Provided the Participant consents, Prometeus shall be entitled to pass on to third parties personal data (first and last name, title, name of firm and email address). Prometeus shall use its best efforts to ensure that the third party also applies and respects the FDPA; however, Prometeus shall not be liable for such third parties' actions or inactions.</p>
<p>Der Besucher kann jederzeit seine Zustimmung widerrufen. In diesem Fall wird Prometeus persönliche Daten löschen und Dritte (die die persönlichen Daten empfangen haben) auffordern, die Informationen die an diese Dritte weitergeleitet wurden, ebenfalls zu löschen.</p>	<p>The Participant may at any time revoke its consent. In this event, Prometeus shall delete personal data and advise third parties (to which Prometeus has passed the personal data) to delete the information that has been passed on to such third party.</p>
<p>8. Abschlussbestimmungen</p>	<p>8. Final Provision</p>
<p>Vertragsänderungen einschließlich Änderungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen müssen schriftlich gemacht werden und bedürfen der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung des anderen Teils. Dies gilt auch für diese Schriftformklausel.</p>	<p>Any changes or amendments to the agreement or to these terms and conditions must be made in writing and require the explicit written consent of the other party. This applies to this section 12.1 as well.</p>
<p>Die Ansprüche und Verpflichtungen des Kunden aus dem mit Prometeus abgeschlossenen Vertrag können nur mit der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung von Prometeus auf Dritte übertragen werden.</p>	<p>The rights and obligations of the Customer arising from the relevant agreement may only be transferred to third parties with the prior written approval of Prometeus.</p>



<p>Die Ungültigkeit einer oder mehrerer Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen und des Vertrages zwischen den Parteien führt nicht zur Unwirksamkeit des Vertrages im Übrigen.</p>	<p>The invalidity of any provision of these General Terms and Conditions and the relevant Agreement between the parties shall not affect the validity of the remaining provision of the remainder of the agreement.</p>
<p>Der Erfüllungsort ist der Ort an dem die ISC stattfindet. Der Ort an dem die ISC stattfindet ist auf der Website der ISC unter www.supercomp.de angegeben.</p>	<p>The place of performance of the mutual obligations is the place where the ISC takes place which place is published on the ISC's website (www.supercomp.de).</p>
<p>Die deutsche Fassung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ist die allein maßgebliche Fassung. Die englische Fassung ist auch zu Interpretationszwecken nicht heranzuziehen.</p>	<p>The German version of these General Terms and Conditions is the controlling version. It shall be the only version when a provision is to be interpreted.</p>